

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAY BAŞKANLIĞI**  
**İLE**  
**KATAR DEVLETİ SAYIŞTAYI**  
**ARASINDA**  
**DENETİM ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay ve Katar Devleti Sayıştay; buradan itibaren “Taraflar” olarak anılacak olup,

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI)’nın amaç ve ilkeleri doğrultusunda,

Taraf Devletlerin kamu dış denetiminin etkinliğini artırmaya yönelik karşılıklı talepleri doğrultusunda,

Karşılıklı saygı, güven, eşitlik ilkeleri ve işbirliğinin ortak faydaları doğrultusunda, Aşağıdaki hususlarda anlaşmıştır:

**Madde 1**

Taraflar, olanakları dahilinde aşağıdaki temel alanlarda işbirliğini teşvik edecektir:

1. Kamu dış denetimi metodolojisi ve yöntemleriyle ilgili deneyimlerin paylaşılması,
2. Mesleki eğitimler ve mensupların mesleki standartlarının geliştirilmesi,
3. Tarafların mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi ve doküman paylaşımı,
4. Danışmanlık hizmeti sağlanması, ortak araştırmalar ve paralel denetimler, seminerler, konferanslar ve teknik toplantılar yapılması ve
5. Taraflar, kendi mevzuatları çerçevesinde ortak karar verdikleri alanlarda işbirliğini destekleyecektir.

**Madde 2**

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde işbirliği alanlarına ilişkin bilgi ve materyalleri paylaşırken her iki Taraf da uluslararası bilgi paylaşımı, kamusal sınırların korunması ve kanunla korunan diğer sınırlarla ilgili kendi ulusal mevzuatlarına göre hareket edecektir.

Ortak araştırmalar ve paralel denetimler yürütürken her iki Taraf da kendi ulusal

mevzuatını uygulayacaktır.

Yukarıda bahsedilen bilgi ve materyaller, kaynak ülkede bu bilgi ve materyallerin kamuya açık olduğu ve gizli olmadığı veya diğer tarafın alıcı ülkenin içeriği açıklamasına izin verdiği haller dışında, temin edilme amacı haricinde bir amaçla kullanılamaz. Her bir Taraf, diğer taraftan aldığı bilgi ve materyallerin gizliliğini muhafaza eder ve bu bilgi ve materyalleri veren tarafın önceden yazılı onayı olmadan üçüncü bir tarafa veya kuruma bunları açıklamaz. Bu gizlilik, bu Mutabakat Zaptının sonlandırılması veya bitiminden sonra da devam eder.

### **Madde 3**

Taraflar; katılımcılarını her iki Taraf ülkede yapılacak kamu dış denetimiyle ilgili konferanslara, seminerlere ve uluslararası eğitimlere katılmaya davet eder.

### **Madde 4**

Taraflar mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi, materyal ve yasal dokümanlarını İngilizce dilinde paylaşacaktır.

### **Madde 5**

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasıyla ilgili giderlerini kendi mevzuatlarına uygun olarak kendileri karşılayacaktır.

### **Madde 6**

İşbu Mutabakat Zaptının gizlilikle ilgili 2. Maddesinin hükümlerine halel getirmeksizin bu Mutabakat Zaptı, Tarafların denetim alanında işbirliği yapma niyetlerinin bir ifadesidir ve Taraflara herhangi bir yasal hak veya yükümlülük vermez.

### **Madde 7**

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasında fikir ayrılığı veya uyuşmazlık ortaya çıkacak olursa Taraflar, bunu danışmanlar ve müzakerelerle dostane yollarla çözecektir.

### **Madde 8**

İşbu Mutabakat Zaptı veya herhangi bir hükmü, yazılı olarak karşılıklı onayla tadil edilebilir ve değiştirilebilir. Bu değişiklikler, Mutabakat Zaptına eklenecek ayrı protokollerde yapılır ve bu zaptın ayrılmaz bir parçası olur. Yapılan değişiklikler Bu Mutabakat Zaptının 9. Maddesinin ilk paragrafında belirtilen prosedürlere göre yürürlüğe girer.

## Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı, her iki ülkede yürürlükteki gerekli yasal prosedürlerin kesinleşmesi hakkında Tarafların diplomatik kanallar vasıtasıyla birbirini haberdar ettiği son yazılı bildirim alınma tarihinde yürürlüğe girer ve 3 yıllık bir süre için geçerliliğini korur ve taraflardan birinin diğer tarafa resmi kanallar vasıtasıyla başlangıçta öngörülen dönemin sonlandırılma veya bitim tarihinden en az 3 ay önce bu zaptı sonlandırma niyetine dair yazılı bildirim göndermemesi halinde diğer benzeri dönem/dönemler için otomatik olarak yenilenir.

Aşağıdaki temsilciler bu Mutabakat Zaptını şehadeten imzalamıştır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Trabzon'da 18/12/2016 tarihinde bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, üç orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Zaptının yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**SAYIŞTAY BAŞKANLIĞI ADINA**



**KATAR DEVLETİ**  
**SAYIŞTAYI ADINA**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AUDIT WORK  
BETWEEN  
THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE STATE AUDIT BUREAU  
OF THE STATE OF QATAR**

The Turkish Court of Accounts, the Republic of Turkey and the State Audit Bureau, the State of Qatar hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI),

Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of public external audit of the states of both Parties,

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of co-operation,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties will promote co-operation, within their competence, in the following basic areas:

1. Exchange of experience in the area of public external audit methodology and procedures.
2. Professional training and improvement of professional standards of personnel.
3. Exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties.
4. Holding of consultations, joint researches and parallel audits, seminars, conferences and technical meetings.
5. Any other areas, within their competence, to be agreed upon in the future.

**Article 2**

When exchanging information and materials pertaining to the cooperation areas under this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as “MOU”, each Party will be guided by its national legislation regulating international exchange of information, protection of state secrets and other secrets protected by law.

When performing joint researches and parallel audits, each party will be guided by its national legislation.

The above referred information and materials may not be used, save only for the purpose for which it is provided for, except where such information and materials are public and non-confidential in the source country, or where the recipient country is allowed by the other party to disclose its content. Each Party shall maintain the confidentiality of the information and materials it receives from the other party, and shall not disclose the same to any third party or other entity without prior written consent of the party which releases such information or materials. Such confidentiality shall continue even after the termination or expiration of this MOU.

### **Article 3**

Each Party invites the representatives of the other Party to participate in conferences, seminars and international trainings concerning public external audit organized in their country.

### **Article 4**

The Parties shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in English language.

### **Article 5**

Each Party shall cover its expenses related to the implementation of this MOU in compliance with the legislations of its country.

### **Article 6**

Without prejudice to the provisions of Article 2 of this MOU regarding confidentiality, this MOU is an expression of the Parties' intentions to cooperate in the field of audit work, and shall not confer any legal rights or obligations on Parties.

### **Article 7**

Any disputes or differences of opinions with regard to interpretation or application of the provisions of this MOU, shall be amicably solved by the Parties through consultations and negotiations.

### **Article 8**

This MOU or any of its provisions may be amended and changed by mutual consent in writing. Such amendments shall be made in separate protocols to be annexed to the MOU and shall form an integral part thereof. Amendments made shall enter into force in accordance with the same procedures laid down in the first paragraph of Article 9 of this MOU.

### **Article 9**

This MOU shall enter into force effective from the date of receipt of the latest written notification in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, about finalization of the necessary legal procedures in force in both countries, and shall

remain valid for a period of (3) years and be automatically renewed for another similar period(s), unless one of the Parties sends through official channels, at least three months before the intended date of termination or expiry of its original term, a written notification to the other Party of their intention to terminate this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the underneath Representatives, have signed this MOU.

Signed in the city of Trabzon on this day Sunday the 18<sup>th</sup> December of 2016 in two original copies for each of the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this MOU, the English text will prevail.

**ON BEHALF OF  
THE TURKISH COURT OF  
ACCOUNTS OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY**



**ON BEHALF OF  
THE STATE AUDIT BUREAU  
OF THE STATE OF  
QATAR**



مذكرة تفاهم للتعاون في مجال العمل الرقابي  
بين  
محكمة الحسابات التركية في الجمهورية التركية  
و  
ديوان المحاسبة في دولة قطر

إن محكمة الحسابات التركية، في الجمهورية التركية،  
و ديوان المحاسبة، في دولة قطر،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،  
إذ يسترشدان بأهداف ومبادئ المنظمة الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية العامة والمحاسبة  
(الإننتوساي)،  
وإبرازاً منهما للطموح المشترك لزيادة فعالية المراجعة الخارجية العامة لبلدي الطرفين،  
واستناداً إلى مبادئ الاحترام المتبادل والثقة والمساواة والمنفعة المتبادلة للتعاون،  
قد اتفقا على ما يلي:

### المادة (1)

- يعمل الطرفان على تعزيز التعاون، ضمن نطاق اختصاصاتهما، في المجالات التالية:
1. تبادل الخبرات في مجال منهجية المراجعة الخارجية العامة وإجراءاتها.
  2. التدريب المهني وتحسين المعايير المهنية للأفراد.
  3. تبادل المعلومات والوثائق حول الأنشطة المهنية للطرفين.
  4. عقد المشاورات وإجراء البحوث المشتركة والمراجعة الموازية وعقد الندوات والمؤتمرات والاجتماعات الفنية.
  5. أي مجالات أخرى، في إطار اختصاصاتهما، يتم الاتفاق عليها مستقبلاً.

### المادة (2)

يلتزم كل طرف عند تبادل المعلومات والمواد المتعلقة بمجالات التعاون المنصوص عليها في هذه  
المذكرة، بتشريعاته الوطنية التي تنظم تبادل المعلومات على الصعيد الدولي وحماية أسرار  
الدولة والأسرار الأخرى التي يحميها القانون.

كما ويسترشد كل طرف بتشريعاته الوطنية عند إجراء البحوث المشتركة والمراجعة الموازية. ولا يجوز استخدام تلك المعلومات والمواد إلا للغرض الذي تمّ تقديمها من أجله ما لم تكن تلك المعلومات والمواد عامة وغير سرية في بلد المصدر، أو لم يكن البلد المستلم مسموحاً له من قبل الطرف الآخر بالإفصاح عن مضمونها. وعلى كل طرف المحافظة على سرية المعلومات والمواد التي يتلقاها من الطرف الآخر، وعدم الإفشاء بها لأي طرف ثالث أو جهة أخرى إلا بموافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي صدرت عنه تلك المعلومات أو المواد، وتستمر هذه السرية حتى بعد إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة.

### **المادة (3)**

يدعو كل طرف ممثلي الطرف الآخر للمشاركة في المؤتمرات والندوات والدورات التدريبية الدولية المتعلقة بالمراجعة الخارجية العامة التي تنظم في بلده.

### **المادة (4)**

يتبادل الطرفان المعلومات والمواد والوثائق القانونية بشأن أنشطتهما المهنية باللغة الإنجليزية.

### **المادة (5)**

يتحمل كل طرف تغطية نفقاته المتعلقة بتنفيذ مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة، على نحو يتوافق مع التشريعات السارية في بلده.

### **المادة (6)**

مع عدم الإخلال بأحكام المادة (2) من هذه المذكرة، والمتعلقة بالسرية، فإن هذه المذكرة تعد تعبيراً عن نوايا الطرفين للتعاون في مجال العمل الرقابي، ولا ترتب أية حقوق أو التزامات قانونية على الطرفين.

### **المادة (7)**

تسوى أية نزاعات أو خلافات في الآراء فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه المذكرة، من خلال المشاورات والمفاوضات الودية بين الطرفين.



يجوز تعديل وتغيير هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وتكون هذه التعديلات في شكل بروتوكولات منفصلة ترفق بهذه المذكرة، وتشكل جزءاً لا يتجزأ منها، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة (9) من هذه المذكرة.

### المادة (9)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يخطر فيه الطرفان بعضهما بعضاً، عبر القنوات الدبلوماسية، بإتمامهما الإجراءات القانونية اللازمة المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (3) ثلاث أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية، عبر القنوات الدبلوماسية.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذه المذكرة

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة طرابزون بتاريخ 18/12/2016 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات التركية والعربية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
ديوان المحاسبة في  
دولة قطر

عن

عن  
محكمة الحسابات التركية في  
الجمهورية التركية

عن